

Погодин Б.П.

**ОПЫТ ПРЕПОДАВАНИЯ
СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА**

**Примеры подходов к обучению
переводу с русского языка на английский**

Москва • «Р.Валент»

2018

ББК 81.2-7 Англ
УДК 81'25
П43

Погодин Б.П.

Опыт преподавания синхронного перевода и примеры. Подходов к обучению переводу с русского языка на английский. — М.: «Р.Валент», 2018. — 272 с.
ISBN 978-5-93439-547-7

В данной работе сделана попытка обобщить преподавательский опыт автора в Санкт-Петербургской высшей школе перевода при РГПУ им. А.И. Герцена и магистратуре устного перевода при кафедре иностранных языков Уральского федерального университета.

Материалы книги пригодятся широкому кругу участников учебного процесса: руководителям магистратур и кафедр иностранных языков, преподавателям и даже слушателям.

Автор предлагает вниманию читателя также собственные наработки преподавания перевода с русского на английский. Перевод с русского на английский в англо-русской паре – это самостоятельный подвид перевода, со своими непростыми особенностями. Тем не менее до сих пор нет результативных методических подходов к его обучению.

Авторские наработки не претендуют на исчерпанность темы и тем более научность. Построены они по принципу «от проблемы». Опытным путём были определены большие места и предложены средства лечения – приёмы, которые себя неплохо показывают в учебном процессе.

Замечания и предложения вы можете присылать автору по адресу
spb.pogodin@mail.ru

ББК 81.2-7 Англ
УДК 81'25

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского Кодекса РФ и Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом №364-ФЗ.

ISBN 978-5-93439-547-7

© Погодин Б.П., 2018

© ООО «Р.Валент», 2018

ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Синхрон шагает по стране. В советское время существовала только одна учебная площадка — курсы переводчиков ООН при МГПИИЯ им. М. Тореза в Москве. Синхронная подготовка и синхронный перевод были уделом немногих, закрытой деланкой. Теперь, что ни год, где-то открывается новая учебная площадка. Сравнительно с элитарным советским прошлым, обучение синхронному переводу стало доступным практически любому желающему. Это и хорошо, и плохо, как и положено по диалектике.

Зачастую развертывать учебный процесс приходится «на голом месте» и на голом энтузиазме, без кадрового обеспечения, без учебной базы, на подножном ресурсе. И нередко без методического сопровождения.

И откуда ему взяться. Советские наработки утрачены, новый опыт только-только нарабатывается и пока системно не обобщается. С другой стороны, появились новые технологии, доступными стали огромные учебные ресурсы. Они позволяют вывести на принципиально новый уровень всю синхронную подготовку. Тем не менее, процесс идет во многом самотеком. С третьей стороны, огромное количество переводчиков желают освоить или попробовать себя на синхронной ниве. Синхронная квалификация неплохо дополняет профессиональный «портфолио». Это хорошая профессия для режима неполной занятости, особенно для женщин, вынужденных сочетать семейные заботы и работу. И действительно, синхронный перевод обретает женское лицо. Ну, а с четвертой стороны, кто бы что ни говорил, слухи о скорой кончине синхронного перевода с появлением автоматизированных систем сильно преувеличены.

Возникла необходимость обобщить наличный опыт, предложить методические рекомендации, сориентировать соискателей профессии с ее засадами и крутыми горками.

Синхронный перевод, равно как и другие виды перевода, есть совокупность практических навыков и прикладных знаний. Это сугубо прикладная дисциплина. Ее не выучить по книжке или на лекциях. Главный принцип обучения: «делай как я». Другими словами, никакой теории синхронного перевода нет. Зато есть некие парадигмы перевода для отдельных их видов и условий перевода, есть некая оболочка из институциональных привычек, устоявшихся по времени и месту представлений о правильном переводе, инерции и прочего обременения. Причем, практика в одном месте может быть не совместима с практикой в другом месте.

Например, в советское время была такая установка для переводчиков: «**партийный перевод**». Это «не то, что написано, а то, что хотят прочесть». Это была своеобразная фильтрация источников на позитивные оценки и выбраковку негатива, смягчение критической тональности и прочие нелепые с позиций сегодняшнего дня приемы. Казалось бы, вся эта морока в прошлом. Да не тут-то было. «Партийная», то есть предвзятая фильтрация распустилась сторицей у нас на глазах в западных СМИ, где утвердилась парадигма так называемого фейка. Касается это и перевода. Пример — перевод слов президента РФ В.В. Путина, сказанных где-то весной-летом 2014 года, в примерном цитировании: «Для решения конфликта на Востоке Украины Донбассу надо дать государственность». Переведено это было как *independence*. С чего и началась травля в нашу сторону. Трудно не подумать, что это был нарочито неправильный перевод, чтобы дать отмашку политическим событиям. Ведь хорошо известно любому переводчику, что государственность может быть и без независимости. Любое федеративное государство состоит из субъектов с государственностью, но без независимости. Есть варианты *autonomy*, *self-governance*. Тем не менее, взят был политически нужный вариант.

Из других устоявшихся культур перевода стоит выделить мидовскую стилистику, или дипломатический перевод, близкую ей ооновскую стилистику. Отдельно есть

военный, медицинский, юридический переводы, разновидности технического.

И есть отдельная категория **переводческой антикультуры**. Это я называю синдромом “*there has taken place a meeting*” — почему-то такое смешное выражение встречается частенько. Антикультуры могут поселиться и укрепиться там, где набираются неграмотные переводчики или распоряжаются неграмотные начальники. Есть верный признак наличия такой антикультуры. Это — агрессивное неприятие свежих предложений и даже указаний на ошибку. Обычно приходится слышать что-то вроде «мы уже двадцать лет так переводим и не надо нас учить». Или «мы тоже языки учили и не надо нам указывать!» Или «это уже согласовано с начальством». Если довелось попасть в такое место, делайте выводы. Я всегда пользуюсь таким тестом.

Пример с сайта:

Портативные генераторы и аппаратура на их основе — *portable generators and based on them equipment*.

Устройств дуговой защиты для объектов энергетики — *arc-discharge protection devices for energetics facilities*.

Рабочие места специалистам разнообразных направлений, гарантируя своим сотрудникам достойный уровень и стабильный рост заработной платы — *professionals of various specialties — workplaces, guaranteeing to them fair level and stable growth of their salary*.

Institute enters into the State Corporation for Atomic Energy “Rosatom”.

Late 1990s became the most difficult from economical point of view period of the Institute life.

Видно, что терминологически все верно, но текст — сплошная стыдоба. На предложение поправить был ответ: «Не надо, мы так привыкли».

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|--|-----|
| Общие замечания | 3 |
| Условия преподавания устного и синхронного перевода | 6 |
| Студенческий материал: вступительный отбор | 9 |
| Анализ знания / незнания | 14 |
| Отличие английского языка от русского | 19 |
| Устный и письменный перевод | 22 |
| Учебный процесс. Форматы и ресурсы. Подступы к синхрону | 26 |
| Перевод на русский язык и с русского | 38 |
| Организация выпускного экзамена по синхронному / последовательному переводу | 47 |
| Практические подходы к переводу с русского языка на английский | 50 |
| Структура речи | 51 |
| Функциональная грамматика | 58 |
| Сложные прилагательные | 60 |
| Безличные фразы, рема-тематические инверсии и страдательный залог | 87 |
| Вводные фразы | 100 |
| Причинно-следственный падеж | 112 |
| Инструментальность | 131 |
| Долженствование | 137 |
| Отождествление | 148 |
| Смена состояний | 150 |
| «Двухколейность» | 156 |
| Способы построения сравнительных и противительных конструкций | 163 |
| Речь косвенная и прямая, стороннее мнение | 175 |
| Ввод примеров и частных случаев | 179 |
| Отношения времени | 187 |
| Перечисления | 228 |
| Ряды событий и мероприятий | 240 |
| Приложение 1. Базовый набор слов для перевода должностей | 257 |
| Приложение 2. Перечень названий государственных и административных органов. Словарь-гlossарий | 264 |